

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI  
Departamentul Limbi Străine și Comunicare  
Program de studii universitare masterale  
Specializarea: Traducere și Interpretare Specializată

## FIȘA DISCIPLINEI

Denumirea disciplinei	<b>CURS PRACTIC DE INTERPRETARE CONSECUTIVĂ B</b>			Codul disciplinei	<b>1.DS.OB.03</b>
Anul de studiu	<b>I</b>	Semestrul	<b>1</b>	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)	<b>CO</b>
Regimul disciplinei ( <b>OB</b> – obligatorie, <b>OP</b> – opțională, <b>FC</b> – facultativă)			<b>OB</b>	Număr de credite	<b>5</b>
Total ore din Planul de învățământ	<b>56</b>	Total ore studiu individual	<b>56</b>	Total ore pe semestru	<b>112</b>
Categoria formativă a disciplinei	<b>DD</b> – disciplină de domeniu, <b>DS</b> – disciplină de specialitate, <b>DC</b> – disciplină complementară.				<b>DS</b>
Titularul(a) disciplinei*	<b>Lector univ. dr. Oana-Florina AVORNICESEI</b> <b>Lector. Univ. dr. Liliana-Florentina RICINSCHI</b>				

Facultatea	<b>FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE</b>	<b>Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ</b>				
Domeniul de studii	<b>FILOLOGIE</b>					
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	<b>MASTERAT</b>	<b>Total</b>	<b>C</b>	<b>S</b>	<b>L</b>	<b>P</b>
Programul de studii (Specializarea)	<b>TRADUCERE ȘI INTERPRETARE SPECIALIZATĂ</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>-</b>	<b>2</b>	<b>-</b>

Precondiții de curriculum	<ul style="list-style-type: none"> <li>Cunoașterea la nivel C1 a limbilor de lucru.</li> </ul>
Competențe profesionale vizate de disciplină	<p>Competențe generale: În cadrul disciplinei Interpretare consecutivă B engleză, masteranzii:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Dobândesc, înțeleg și utilizează adecvat cunoștințe din domeniul interpretării de conferință.</li> <li>Pot explica și interpreta adecvat termenii și limbajul specific interpretării de conferință.</li> <li>Aplică și transferă procedee funcționale și strategii acționale, și iau decizii adecvate în practica interpretării de conferință – modul consecutiv.</li> <li>Reflectă critic și constructiv asupra demersului de interpretare</li> </ul>

	<p>de conferință – modul consecutiv.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Creează instrumente, strategii și sisteme proprii de acțiune, decizie și rezolvare de probleme în cadrul activității de interpretare de conferință – modul consecutiv.</li> </ul> <p>Competențe specifice: În cadrul disciplinei Interpretare consecutivă B/engleză, studenții:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sunt capabili să identifice diferitele tipuri de discurs ținute în limba sursă (B), cu scopul de a le interpreta/rede urmărind structura, cât mai multe detalii și elemente de registru, umor, precum și referințe culturale pe baza memoriei de scurtă durată. Știu să redea ideile principale dintr-un discurs pe teme generale (4-5 minute) din limba B/engleză în limba A/română.</li> <li>• Știu să alcătuiască și să oralizeze discursuri de diverse tipuri (argumentative, narative, descriptive) de 4-5 minute pe teme date, în limba B.</li> <li>• Stăpânesc tehnicile și principiile luării de notițe.</li> <li>• Știu să interpreteze cu notițe un discurs pe teme generale (4-5 minute), din limba B în limba A.</li> </ul>
--	--

**Conținutul disciplinei** (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele, numărul total de ore, bibliografia)

<b>Curs</b>	<b>Metode de predare (Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.)</b>	<b>Nr. de ore alocate</b>
1. Definirea conceptului de interpretare. a) Diferența față de traducere b) Scurtă prezentare diacronică c) Criterii de clasificare a interpretării d) Profilul interpretului de conferință Prezentarea tipurilor de interpretare a) Definiții conceptuale b) Principii de bază	Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio.	4
2. Analiza tipurilor de discurs: argumentativă, narativă, descriptivă, expozitivă, informativă. Identificarea ideilor principale ale unui discurs, a detaliilor, parafrizare, reformulare, cuvinte-cheie, elemente de registru, culturale și de umor.	Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio.	4
3. Dobândirea competențelor cognitive în interpretare: ascultarea activă și pasivă, memoria de scurtă durată, atenția distributivă.	Metode activ-participative (expozitive, interogative).	4

4. Alcătuirea de discursuri pe teme date și redarea lor. Interpretarea consecutivă cu notițe.	Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio.	4
5. Noțiuni avansate de tehnica luării de notițe pentru interpretarea consecutivă: strategii de structurare a notițelor pt organizarea conținutului, idei subordonate ori incluse, elemente de morfologie (conjugarea verbelor, modale), folosirea marginii, legături implicite și pseudo-legături, referiri anaforice și deictice la nivel de discurs.	Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio.	6
6. Noțiuni de interpretare pentru servicii publice. Profilul interpretului pentru servicii publice.	Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio.	4
7. Sesiune recapitulativă. Aspecte practice. Elemente de gestionare a activității, a carierei, de deontologie și protocol. Importanța documentării prelabile – etapă esențială în procesul de interpretare.	Metode activ-participative (expozitive, interogative).	2
<b>TOTAL ORE</b>		<b>28</b>

<b>Activități aplicative</b>			
8. Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrări practice, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. de ore alocate
Laborator	Redarea ideilor principale dintr-un discurs pe teme generale (5-6 minute) din limba B/engleză în limba A/română. Analiza și sinteza discursului. Identificarea structurii, a detaliilor, precum și a registrului.	Metodele de comunicare orală (expozitive - pt prezentarea materialului de lucru sau a indicațiilor cu privire la exercițiile de realizat:	4
Laborator	Identificarea și redarea elementelor de cultură, civilizație și umor. Tehnici de adaptare și echivalență. Exerciții de parafrază și reformulare.	expunerea, prelegerea, explicația, descrierea; interogative: conversația), discuții și dezbateri,	4
Laborator	Alcătuirea și oralizarea unor discursuri de 4-5 minute pe teme date, în limba B. Discursuri de natură și cu structură argumentativă, narativă, descriptivă, expozitivă, informativă. Exerciții de structurare, oralizare și redare.	problematizarea; Metode bazate pe acțiune (operaționale sau practice) (exerciții și studii de caz);	16
Laborator	Sesiune recapitulativă: Exerciții de memorie, analiză și sinteză, luare de notițe: legături, verticalitate, simboluri,	Metode de simulare (bazate pe acțiune fictivă) (jocurile de rol).	4

	structurare/decalaj. Redarea unui mesaj de pe notițe, comunicare.		
<b>TOTAL ORE</b>			<b>28</b>
<b>Bibliografie generală:</b>			
<p>1. ANDRES, D. (2002). <i>Konsekutivdolmetschen und Notation</i>. Frankfurt: Peter Lang.</p> <p>2. CHEVALIER, B. (1992). <i>Lecture et prise de notes</i>. Paris: Colin.</p> <p>3. GARZONE, G AND M. VIEZZI (eds). (2002). <i>Interpreting in the 21st Century</i>. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.</p> <p>4. GILE, D. (1995). <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i>. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.</p> <p>5. MATYSSEK, H. (1989). <i>Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher</i>. Heidelberg, Groos</p> <p>6. PHELAN, M. (2001). <i>The Interpreter's Resource</i>. Clevedon and New York: Multilingual Matters.</p> <p>7. POCHHAKER, F. (2004). <i>Introducing Interpreting Studies</i>. London and New York: Routledge.</p> <p>8. ROZAN, J-F., A. GILLIES &amp; B. WALICZEK (eds). (2002). <i>Note-taking in Consecutive Interpreting</i>. Krakow: tertium. Society for Promotion of Language Studies.</p> <p>9. ROZAN, J-F. (1956). <i>La prise de notes en interprétation consécutive</i>. Genève, Georg.</p>			
<b>Bibliografie recomandată (Cel puțin un titlu bibliografic să fie al titularului de disciplină):</b>			
<p>1. AVORNICESEI, O.A., L-F. RICINSCHI (2023). <i>CONFERENCE INTERPRETATION. Sample Speeches for Consecutive and Simultaneous Interpretation for the Use of B.A. and M.A. Students of Specialised Translation and Interpretation</i>. București: Editura PRO Universitaria. Colecția FILOLOGIE.</p> <p>2. GILLIES, A. (2014). <i>Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course</i>. London: Routledge</p> <p>2. JONES, R. (2002). <i>Conference Interpreting Explained</i>. Manchester: St Jerome Publishing.</p> <p>3. MAFTEI-GOLOPENȚIA, E., R.M. TOPALĂ, O.F. AVORNICESEI (2016) <i>Interpretarea de Conferință. Tehnici și Aplicații</i>. Craiova: Editura Universitaria.</p> <p>4. NOLAN, J. (2005). <i>Interpretation. Techniques and Exercises</i>. Great Britain: Multilingual Matters Ltd.</p> <p>5. TAYLOR-BOULADON, V. (2011). <i>Conference Interpreting. Principles and Practice</i>. 3rd ed. Charleston: CreateSpace.</p>			
<b>Bibliografie online:</b>			
<p>1. AIIC - Association Internationale des Interprètes de Conférence: <a href="http://www.aiic.net">www.aiic.net</a>.</p> <p>2. Interpreter Training Resources, <a href="http://interpreters.free.fr/consec.htm">http://interpreters.free.fr/consec.htm</a></p> <p>3. Speech Repository 2.0 [online]. Adresă URL: <a href="http://ec.europa.eu/dgs/scic/cooperation-with-universities/speech_repository.htm">http://ec.europa.eu/dgs/scic/cooperation-with-universities/speech_repository.htm</a></p> <p>4. Online Resources for Conference Interpreter Training: <a href="https://orcit.eu">https://orcit.eu</a></p> <p>5. American Rhetoric: <a href="http://www.americanrhetoric.com/top100speechesall.html">http://www.americanrhetoric.com/top100speechesall.html</a>.</p> <p>6. Interpreters Free: <a href="http://interpreters.free.fr">http://interpreters.free.fr</a>.</p> <p>7. Interpreting info: <a href="http://interpreting.info/">http://interpreting.info/</a>.</p> <p>8. Speechpool: <a href="http://www.speechpool.net/en/">http://www.speechpool.net/en/</a>.</p> <p>9. TED: <a href="http://www.ted.com/">http://www.ted.com/</a>.</p>			
<b>Evaluare</b>		<b>Ponderea în procente din nota finală</b>	
Răspunsurile la examinarea finală		<b>60%</b>	
Susținerea lucrărilor practice de laborator			
Susținerea finală a proiectelor			
Testarea periodică prin lucrări de control			
Testarea continuă pe parcursul semestrului		<b>20%</b>	
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice			
Participarea la orele de curs și aplicații		<b>20%</b>	

Alte activități (de precizat care).....	
Descrieți modalitatea practică de evaluare finală: EXAMEN – Studentul interpretează din limba B în limba A, consecutiv, cu notițe, un discurs pe o tematică generală (4-5 minute).	

Numărul total de ore de studiu individual (fiecare rând se completează după caz)			
Studiul notițelor de curs		Pregătirea pentru examinarea finală	
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.	6	Participarea la consultații	
Studiul bibliografiei minimale recomandate	10	Documentarea în teren	
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	20	Documentarea suplimentară în bibliotecă	4
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.		Documentarea prin rețeaua internet	10
Pregătirea pentru lucrări de verificare		Alte activități .....	
Pregătirea pentru prezentări orale	6	.....	
<b>TOTAL ore studiu individual pe semestru</b>			<b>56</b>

Semnături:

Data completării:

Titularul de curs

Titularul de seminar / laborator /  
lucrări practice / proiect

**02.10.2023**

Lector univ. dr. **Oana Florina  
AVORNICESEI**

Lector univ. dr. **Liliana Florentina  
RICINSCHI**




Director de Departament

Conf. univ. dr. **Raluca-Mihaela Ghențulescu**



Decan

S.I. dr. ing. **Daniela ȚĂPUȘI**



*Notații:* C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen; CO - colocviu; V – verificare.